

ALBRICIAS



La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica



Arte de la cubierta

La música es universal

Adriana Amador
Capítulo Don Quixote de la Mancha
University High School
Orlando, FL
Carmen Mendez, asesora

Mi nombre es Adriana Amador. Tengo diecisiete años, y asisto a University High School. Nací en Puerto Rico y desde que me mudé a Orlando, Florida hace dos años, soy parte de la Sociedad Hispánica de Honor de mi colegio y me encanta. Mi maestra de español es la mejor, ella me ha inspirado a expandir mis horizontes sobre otras culturas. A través de la música he podido ver como los hispanos se comunican, y al igual que el español, la música es un lenguaje universal.

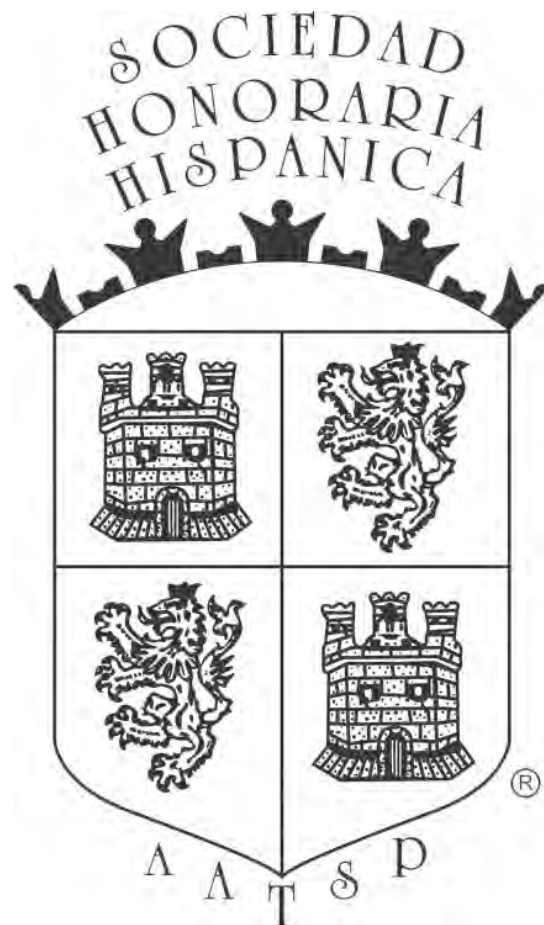


The Sociedad Honoraria Hispánica (SHH) is an honor society for high school students enrolled in Spanish and/or Portuguese, sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. The purpose of the society is to recognize high achievement of high school students in the Spanish and Portuguese languages and to promote a continuing interest in Hispanic and Portuguese studies.

Albricias es una revista literaria estudiantil publicada dos veces al año por la Sociedad Honoraria Hispánica para las escuelas secundarias. La Sociedad Honoraria Hispánica es patrocinada por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. *Albricias* se envía sin coste alguno a todos los asesores de los capítulos activos de la Sociedad Honoraria Hispánica.

ALBRICIAS

La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica



¡Todos a una!

Volumen 59, Número 2

Noviembre 2015

Personal de *Albricias*

Redactora de *Albricias*

Kate Hoin
Sociedad Honoraria Hispánica
Albricias
Redactora



¡Bienvenidos a los primeros miembros del Consejo Editorial de *Albricias*!

Sonia Breaux
Capítulo Rubén Darío
Woodstock High School
Woodstock, GA

Laura Zinke
Capítulo Don Quijote
McClintock High School
Tempe, AZ

Jaime Cardoso
Capítulo Nellie Campobello
Tempe Preparatory Academy
Tempe, AZ

Gregory L. Thompson
Brigham Young University
Provo, UT

David Wiseman
Director de Comunicaciones
AATSP



Carmen Cañete Quesada
Correctora

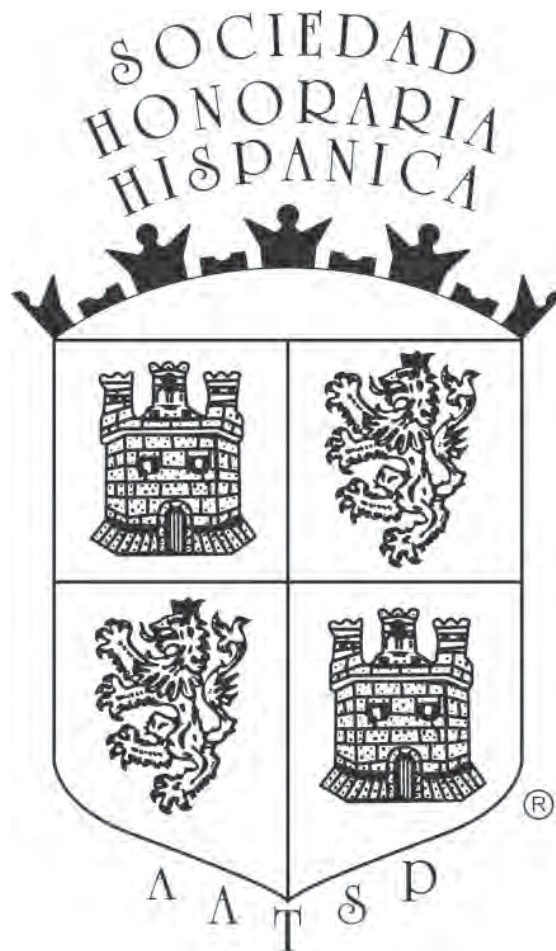
Robert M. Terry
Diseñador

Todos los datos para los oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica, así como para los Directores Estatales, ahora se encuentran en la página web de la SHH y la AATSP (<http://www.aatsp.org/?SHH>).

Índice

Personal de Albricias	2
Mensaje de la redactora	5
La música de las calles (Emily Curran).....	6
Mi alma (Keely Durbak).....	6
¿Qué es música hispana? (Emily Thorington).....	7
Bailando el flamenco (Christopher Hohman)	7
La fe (Dakota Pritchard)	8
La corrida de amantes (Megan Alms).....	8
El cantante Enrique Iglesias (Kayla My)	9
Los sentimientos de música (Priya Ramamoorthy).....	10
La Trompetista (Emily Glubrecht).....	10
La música de México (Kavya Ramamoorthy)	11
Selena (Danielle Hall).....	11
La vida latina (Andres Stockdill).....	12
El baile (Kallie Bernas)	12
Metamorfosis (Lizzet Clifton).....	13
A veces (Lizzet Clifton)	13
Moviéndose a la música (Effie Dimopulos)	14
La importancia de música (Roselin Bains)	14
Canción de un hombre muerto (April Oberman).....	15
Familiaridad (Juan Espinosa)	15
Mi inspiración (Amanda Rosa)	16
Euforia (Emily Sanchez).....	17
La guitarra (Noet Avila)	17
La luz roja (Mary Carmen Reid)	18
Creados (Kyle Anderson)	18
Cena con guitarras (Hannah Oh)	19
One Wey! (Hannah Oh)	19
Piasa (Hannah Oh)	19
"El costo de la vida" y el desafío mundial (Joanne Kim).....	20
España (MaKenzie Wicks)	21
mi canto jondo (Bethany A. Bell)	22
La música hispana: El tango (Gino Nuzzolillo)	22
Mi pasión (Bethany A. Bell)	23
La bailarina de flamenco (Kately Peterson)	24
El traje flamenco (Abby Bromenschenkel)	25
Los bailarines de tango (Ally Bromenschenkel)	26
A las personas que dicen "Nosotros hablamos inglés en los Estados Unidos (Margaret Cunliffe)	25
El tango de Argentina (Jessica Ping Gao)	27
La música hispana: Historias detrás de los sonidos (Minh-son Nguyen)	28
La naturaleza (Jennifer Nance)	28
Bailando (Amy Devitt)	29

(sin título) (Maggie Colton)	30
La receta (Jaime Conlan)	30
Bailo (Serenity Swindlehurst)	31
El sonido de la música (Abigail Relf)	31
Sonidos del mundo (Rachel Cook)	32
La buena via (Ethan Dabney)	33
Maravillas de un jardín de la música hispana (Brenan Hall)	33
La marimba (Jacob Smith)	34
Un día simple (Alex Nicholls)	34
Bertie Green Junior Travel Awards	35
(sin título) (Isabel Bernhard)	35
Un viaje a la Isla del Encanto (Sharon Ramirez)	36
La belleza de Puerto Rico (Veronica Carmody)	37
Submission Guidelines for <i>Albricias</i>	40



Mensaje de la redactora



Kate Hoin
Sociedad Honoraria Hispánica
Albricias
Redactora

¡Hola a todos! Soy Kate Hoin, la nueva redactora de *Albricias*. Ha sido un honor poder leer las diversas obras de los miembros de la Sociedad Honoraria Hispánica (SHH), y participar en la realización de este ejemplar.

Todos tenemos una canción o un artista de música latina que nos habla, que siempre nos hace recordar nuestras experiencias y que nos transporta a un momento distinto de nuestro pasado. En mi caso fue Shakira y su canción “Antología”. Siempre cuando escucho esta canción, me traslado a otras partes del mundo—al colegio mayor en los EEUU como estudiante de español pronunciando palabras nuevas por primera vez, y después a las montañas de Sudamérica en la tierra natal de la misma Shakira o a mi dormitorio en España como estudiante extranjera, cuando por fin empecé a entender la sutileza de su letra. Esa voz y esas letras no solamente me enseñaron el español, sino que también me inspiraron a buscar música y otros artistas latinos conmovedores. ¿Qué artistas o canciones les inspiran a Uds.?

Los participantes de la SHH en este ejemplar han logrado capturar lo que, en su esencia, es la música latina. Desde la pintura y el arte de cantantes famosos que han marcado para siempre la historia de la música mundial, pasando por poemas y elogios representativos de la música latina de hoy y del pasado, hay una multitud de obras que muestra lo importante que es la música latina actual. La habilidad de nuestros miembros es evidente, y su madurez como artistas es fenomenal.

En este ejemplar también podrán leer las aventuras de tres de los estudiantes que ganaron el Bertie Green Junior Travel Award y viajaron a Puerto Rico en julio del 2015. Sus viajes nos hacen recordar la importancia de viajar y de continuar aprendiendo de la vida que nos rodea. Les invito también a leer y disfrutar de otras composiciones del viaje en el sitio de web de la AATSP: www.aatsp.org/?Albricias.

Quiero agradecerles a los miembros del Consejo Editorial su apoyo y ayuda en la publicación de este ejemplar. Mil gracias a Sonya Breaux, Jaime Cardoso, Laura Zinke, Gregory L. Thompson y David P. Wiseman. Especialmente quiero agradecerle a Carmen Cañete Quesada el haberme ayudado a realizar este ejemplar desde el principio y a lo largo del proceso.

Finalmente, quiero agradecer la colaboración de todos los lectores y participantes en este proyecto. Para mí, siempre ha sido importante como maestra y escritora escuchar las palabras de los estudiantes, y ayudarles a buscar su propia voz. En este ejemplar, como en los demás, quiero preservar y hacer brillar las voces de los estudiantes y escritores del futuro. Quiero invitar a los estudiantes principiantes del español y los estudiantes avanzados, los hablantes nativos y de herencia, a presentar sus obras, ideas y expresiones artísticas a *Albricias*. Demos la bienvenida a las palabras de todos. Como dice Emily Thorington (Capítulo Calvario) en su poema “¿Qué es música hispana?”, “La música tiene poder”. También lo tienen Uds. en sus palabras y sus voces. Simplemente hay que escuchar.

¡Todos a una!

La música de las calles

En las calles de España
Las voces llenan mi corazón
El aire tiene energía
Los instrumentos en todas partes
Los niños se ríen de gozo
Celebramos la música
Con baile y pasión
La música es más que ritmo
Nos trae juntos
En las calles de España



Emily Curran
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Emily. Tengo dieciséis años. He vivido en Florida toda mi vida. Me gusta correr y jugar al fútbol. He jugado al fútbol desde los diez años. Mi clase de español es mi clase favorita este año porque es muy divertida e interesante.



Mi alma

Cuando la música empieza,
Mi cuerpo baila
Los bailarines se hacen uno
Y se olvidan de todo
No hay temor
Solo fervor
Todo el mundo se está moviendo
Y los pasos se están acelerando
“Rápido, rápido, rápido”
Dijo mi compañero
No hay pavor
Solo amor
Es mi canción
Desde mi corazón
Ellos lo saben
Ellos lo ven
Es mi alma



Keely Durbak
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

¡Hola! Me llamo Keely Durbak. Soy estudiante de último año en la escuela secundaria de Calvary Christian. Tomo la clase español con la señora Clarke. Me interesan mucho las culturas de países hispanohablantes. Las culturas son diversas y profundas. También, me encantan los deportes. En mi tiempo libre, juego al fútbol, y estoy en el equipo de atletismo.

¿Qué es música hispana?

Música hispana—
Un ritmo
Un paso
Uno, dos, tres.
Música hermosa—
Rápida y fuerte
La melodía del baile
Las letras del corazón.
En todo—
En tiempos de celebración
Vuela entre las calles
La cadencia anima a la fiesta.
La música tiene poder;
Esto es música hispana.



Emily Thorington
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Emily Thorington. Tengo diecisiete años y me gusta escribir, nadar y ver programas clásicos de televisión con mi familia. En el colegio, me gusta estudiar literatura, historia y español.



Christopher Hohman
Capítulo De Colores
La Lumiere School
La Porte, IN
Andrea McDonnell, asesora

Me llamo Christopher Hohman. Esta es mi primera obra. Refleja la tradición del flamenco. Soy de La Porte, Indiana y me encanta aprender español.

Bailando el flamenco

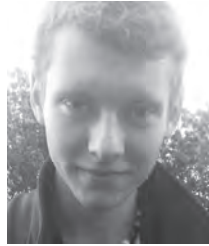
La fe

El día no comienza
Cuando el sol llena el cielo.
Pero la música hispana
Es lo que lo incendia.

Sus letras aconsejan
Con gran meta.
Espolean la esperanza
Y al alma la hacen quieta.

Su encantadora espuela
Pone la mente en maravilla.
Sus instrumentos abastecen
Confianza que brilla.

Es la música hispana
Lo que hay en mi corazón.
Por encima de todo,
Es siempre mi inspiración.



Dakota Pritchard
Capítulo Miguel de Cervantes
Cascade High School
Wartrace, TN
Olga Torres Pace, asesora

Me llamo Dakota, y tengo dieciocho años. Soy de una gran familia. Nos gusta ver películas y jugar al fútbol los fines de semana. En mi tiempo libre, me encanta pasar un rato con mi novia. Ella es mi mejor amiga y la inspiración del poema.



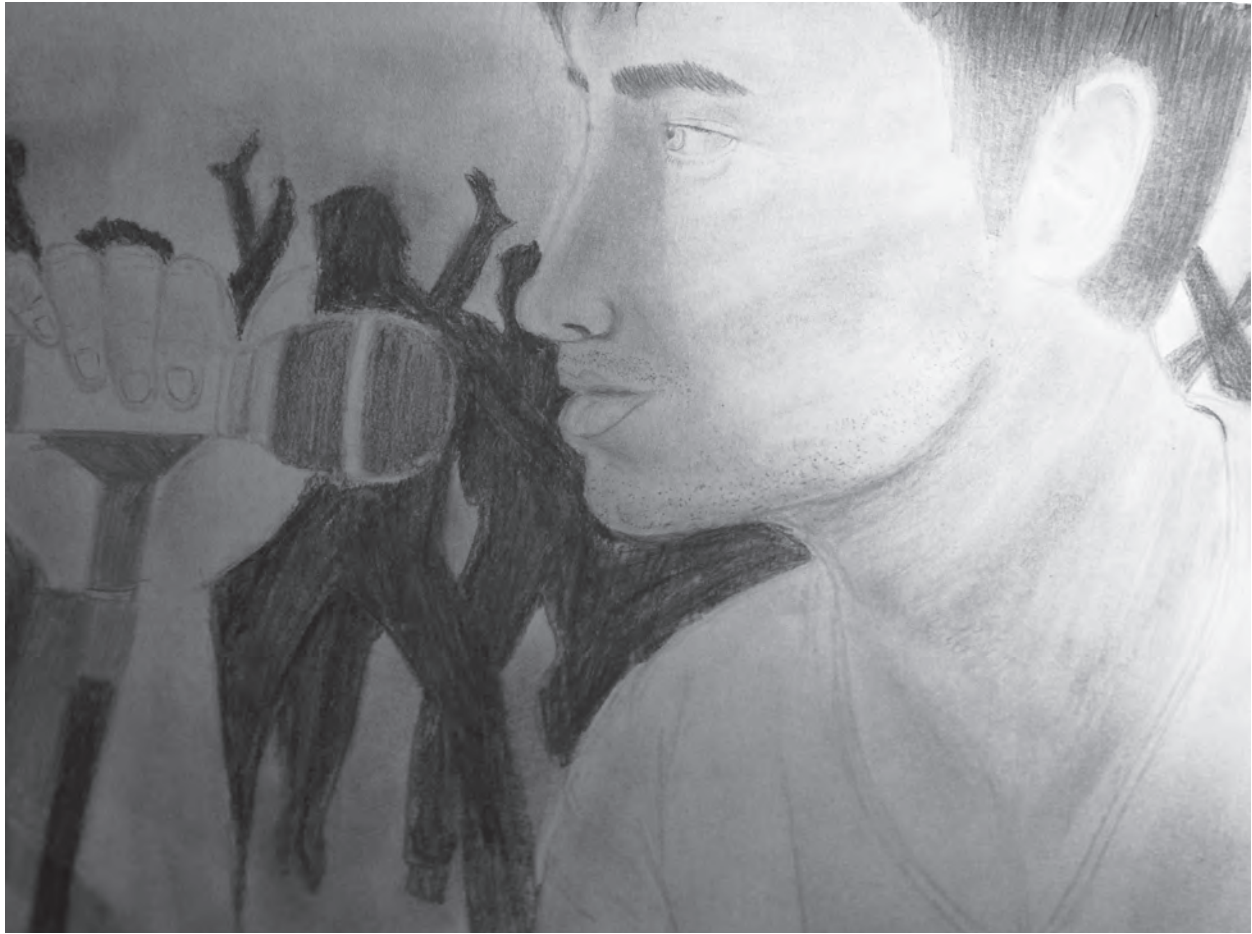
La corrida de amantes

Soy toro,
y estoy bailando contigo,
Torero,
en la plaza de mi corazón.
Marcho en el paseíllo;
dices que es para mí,
es una celebración,
no una marcha de muerte.
Llevas tu traje de luces
como traje guapo.
Sostienes la muleta de promesas bonitas
y la mueves como un vestido nuevo.
Tu amor rojo me atrae.
Me tocas el lomo
como amante,
y después lo clavas con lanzas
para que no pueda defenderme luego.
Tienes la espada de dominación;
la usas para apuñalar mi corazón.
Ya has ganado mis orejas con tus mentiras bonitas
Los caballos están listos.
No necesito aplausos
porque ya estoy muerto.
Soy bailarín
bailando con la muerte.



Megan Alms
Capítulo Los Galapagos
Zionsville Community High School
Zionsville, IN
Lindsay Alessandrini, asesora

Megan Alms es una estudiante del undécimo grado. A ella le encanta escribir poemas e historias. También le gusta tomar fotos, leer, cantar y tocar el trombón.



El cantante Enrique Iglesias



Kayla My
Capítulo Alfonso X El Sabio
Lowell High School
San Francisco, CA
Victoria Maquiñana, asesora

Soy Kayla My y tengo dieciséis años, y soy estudiante de Lowell. En mi familia tengo una hermana menor, un hermano menor, y mis padres. Me encanta practicar deportes. Cuando no practico deportes, me gusta dibujar retratos, esculpir animales de papel, y escribir poemas. La mayoría de mis obras de arte son de fantasía. Miguel Ángel es mi ídolo porque es un pintor y escritor con mucho talento. En el futuro, quiero visitar y tal vez vivir en España porque me fascina la cultura, idioma, arquitectura y su gente.

Los sentimientos de música

Celia Cruz cambió la cara de la salsa
Y su música influyó en una generación de gente.

Maná capturó al público a través de sus canciones sobre los desafíos globales.

Héctor Lavoe usó las luchas personales para tender las manos a otras
Y preparó el camino para los cantantes que nos encantan hoy

La música

No son solamente las palabras
Ni los sonidos de los instrumentos
Son las emociones de los humanos
Y tiene el poder de cambiar el mundo.



Priya Ramamoorthy
Capítulo Diego Velázquez
Westwood High School
Austin, TX
MilyBet Llanos-Gremillion, asesora

Soy Priya Ramamoorthy, tengo diecisiete años y asisto al colegio de Westwood. Me encanta aprender sobre la cultura hispana y el español en mi escuela, porque la cultura tiene una historia muy rica y el idioma es muy útil. En el futuro quiero ser doctora.



La Trompetista



Emma Glubrecht
Capítulo Guadalajara
Sparkman High School
Harvest, AL
Carla Terry, asesora

Me llamo Emma Glubrecht. Soy estudiante en la escuela secundaria de Sparkman. También soy la vicepresidenta del capítulo de la Sociedad Honaria Hispánica de mi escuela. Pienso estudiar en la Universidad de Alabama en Huntsville este otoño. Dibujé un trompetista de un grupo de mariachi porque representa la música hispana.

La música de México

Estoy en el centro de la Ciudad de México
Y escucho los sonidos dulces alrededor de mí.

A mi izquierda hay un grupo de mariachi
Las cuerdas de las guitarras y los violines resuenan fuertes y claros
Mientras las trompetas tocan una melodía alegre.

Delante de mí, los adolescentes rodean un radio
Y escuchan las canciones de pop mexicano
De Selena a Paulina Rubio,

Los latidos fuertes llenan el aire.
A mi derecha, yo oigo una melodía en el estilo de ranchera

Relajado pero potente,
Me transporta a un pueblo rural.

Detrás de mí, una canción norteña se derrama a través de las calles
Los sonidos del acordeón y el bajo sexto son perfectos
Puedo imaginar toda la ciudad bailando junto.

Escucho la mezcla de la música

Y sé que estoy en el corazón de la ciudad.



Kavya Ramamoorthy
Capítulo Diego Velázquez
Westwood High School
Austin, TX
MilyBett Llanos-Gremillion, asesora

Me llamo Kavya Ramamoorthy, tengo diecisiete años y soy estudiante de la escuela secundaria Westwood. Hay formas indefinidas de música y a través de mi poema, quiero mostrar el poder de la música.



Selena



Danielle Hall
Capítulo El Palacio Real
Kennedale High School
Kennedale, TX
Monica Stephens, asesora

Yo soy Danielle Hall y soy de Ucrania. Tengo diecisiete años. Yo asisto a escuela en Kennedale, Tejas. Yo juego al básquetbol y participo en muchos clubes en mi escuela. Me gusta viajar y explorar el mundo. Me gusta tocar la guitarra y pasar tiempo con mis amigos y mi familia. Yo quiero asistir a la Universidad de Texas en el futuro.

La vida latina

Todavía seguimos
500 años y más de conquistadores y dictadores
Todavía seguimos
Aguantando latifundios y explotación
Todavía seguimos
Cuando ellos asesinaron a Allende, Guevara, Romero y otros más
Todavía seguimos
Cuando el gobierno hizo desaparecer a nuestra familia
Todavía seguimos
Hoy día, somos los ilegales y olvidados
Pero todavía seguimos
Y cuando la revolución llega, cuando la libertad y la democracia son realidades
No seguimos más
Venceremos



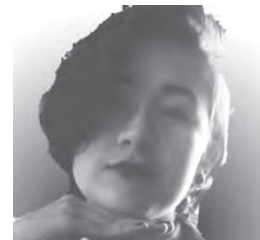
El baile

Mantener el cuerpo en un abrazo de amor
es la manera en la cual que querría vivir.
En el aire de los deseos los pecadores respiran,
En el sueño de las palabras,
los soñadores se desvanecen - muéstrame el Cielo
donde las manos son suficientes
Serán suficientes cuando bailo contigo otra vez
Toqué mi guitarra anoche por segunda vez,
me di cuenta de que yo todavía no tengo
aprendido a pulsar las cuerdas con fuerza
suficiente; Creo que es porque tengo miedo de agarrar
algo tan fuerte como te agarré.
Todos los días estoy pensando sobre las maneras en cual que te amé.
Escucho tu voz en cada nota
y siento tu latido de corazón con cada ritmo del tambor.
Mañana continuaré el baile entre salud y desamor.



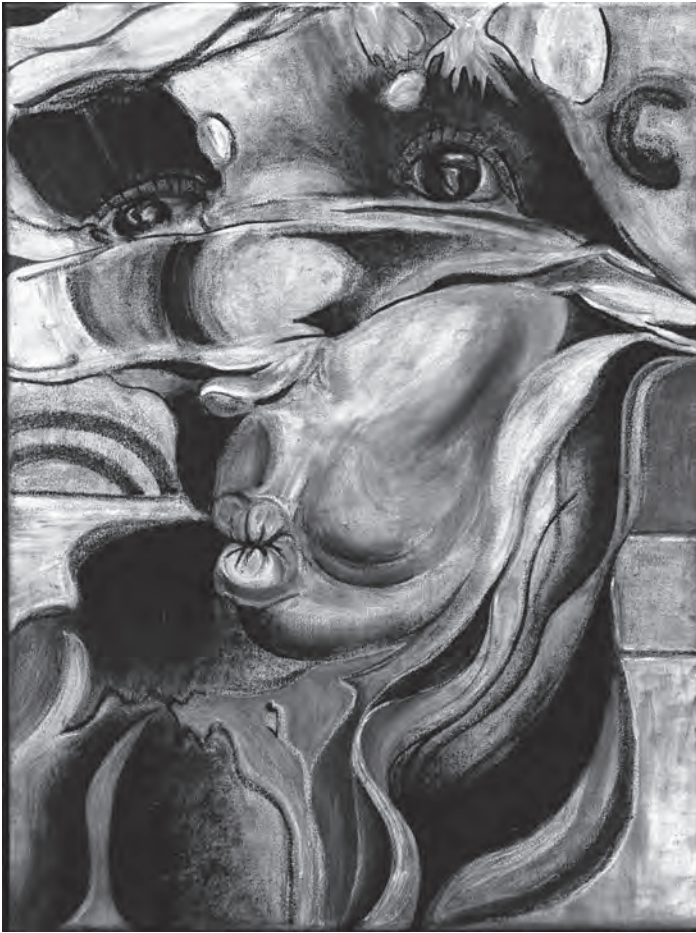
Andres Stockdill
Capítulo Tenochtitlán
Washtenaw International
High School
Ypsilanti, MI
Trish Matelski, asesora

Andres Stockdill tiene diecisiete años y estudia en Washtenaw International High School. Ha vivido toda su vida en Ypsilanti, pero ha viajado a muchos lugares diferentes por el mundo, incluyendo viajes de servicio comunitario a la República Dominicana y Haití. Tiene una pasión por la justicia social y el activismo político, y participa mucho en las actividades políticas. Sus pasatiempos incluyen leer, jugar a los videojuegos, estar en la naturaleza, y salir con sus amigos.



Kallie Bernas
Capítulo Tenochtitlán
Washtenaw International High School
Ypsilanti, MI
Trish Matelski, asesora

Me llamo Kallie Bernas y tengo dieciocho años. Asistí al Washtenaw International High School en Ypsilanti, Michigan, pero ahora soy una estudiante reciente de la universidad de Michigan en Ann Arbor. En mi tiempo libre, me gusta ir a conciertos. Me gustaría desarrollar mi escritura más en la universidad.



Metamorfosis



Lizzet Clifton
Capítulo Obispo Benítez
Episcopal High School
Bellaire, TX
Krystal Davis, asesora

A Veces

A veces,
Se me olvida el color de mi piel.

Pero
Pasa un rato,
Y extendiendo mi brazo
queriendo alcanzar algo.
No es blanco,
El color de la perfección.
Es café,
El color de la tierra.

A veces,
Se me olvida que no soy de aquí.

Pero
Luego me acuerdo
Que vengo de otro país,
Uno Lejano.
Diferente.
Extranjero.

¿Pertenezco?

A veces,
Se me olvida el español.
Se me olvida el inglés.

¿Quién soy?

A veces,
No sé.
Pero

Otras veces,
Lo siento.

Dos
En
Uno.

Un ser.
Hecho
De dos.

Lizzet Clifton nació en la Ciudad de México en 1996. Emigró a los Estados Unidos a la edad de tres años al estado de Tejas. Actualmente, cursa el último año de preparatoria en Episcopal High School. Es la fundadora de su capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica en su escuela. Su interés por las artes plásticas la ha llevado a tomar clases de pintura, cerámica y fotografía. Ella pretende continuar estudios de las artes en la universidad, además de cursar las humanidades.



Effie Dimopulos
 Capítulo César Chávez
 Garden City High School
 Garden City, MI
 Vicki Echegoyen, asesora

Me llamo Effie Dimopulos y inglés es mi primera lengua. Estoy en el undécimo grado en Garden City High School. Soy miembro de la Sociedad Honoraria Hispánica en mi escuela. En mi tiempo libre, me gusta dibujar, pintar y leer libros.

Moviéndose a la música



La importancia de música

La música rompe fronteras
 Fronteras de lenguas
 Lenguas diferentes entre muchas culturas
 Culturas de personas de muchas razas
 Razas que pueden compartir su cultura
 Cultura a través de las letras
 Letras y música trabajan juntas
 Juntas para compartir mensajes
 Mensajes de estas culturas
 Culturas que solo quieren tener una manera de comunicar
 Comunicar los problemas de sus antepasados
 Antepasados e historias que otros pueden aprender
 Aprender con la música y las emociones
 Emociones que la música puede expresar
 Expresar para romper fronteras



Roselin Bains
 Capítulo Tenochtitlán
 Washtenaw International High School
 Ypsilanti, MI
 Trish Matelski, asesora

Soy Roselin Bains y tengo dieciocho años. Me gradué de colegio este año y empecé la universidad para estudiar ingeniería. Estudié español por cinco años y una meta que tengo es poder viajar a los países hispanohablantes. Estoy muy contenta de tener la oportunidad de aprender no solamente una lengua diferente pero una cultura nueva también, y que ahora puedo compartir este conocimiento con otras personas a través de poemas y otras manera de comunicación. Espero que pueda continuar mi educación en español en la universidad.



Canción de un hombre muerto



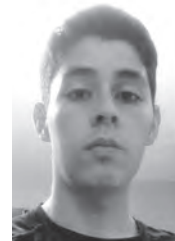
Familiaridad

Oigo la melodía, dulce como a ti
corriendo a saludar los oídos.
Bienvenido, me saluda a los míos
Las canciones me atraen mucho a mí
ranchera, salsa, bachata, yo corrí
saludos, gritos, sonrisas, son ruidos
tiernos, más tiempo pasa, más crecidos
cuerpos siguiendo el ritmo, sonreí
olor al baile, mi madre sonriendo,
eres bueno, yo te quiero bastante
oí a mi padre decir, ya entiendo
el mundo se me hace como Atlante,
muchas expectativas, estresado,
música, mis padres, son mi calmante



April Oberman
Capítulo Guadalajara
Sparkman High School
Harvest, AL
Carla Terry, asesora

¡Hola! Me llamo April. Yo tengo dieciocho años y soy una estudiante del último año de colegio. Este año es mi primer año en La Sociedad Honoraria Hispánica. Yo planeo estudiar enfermería y español en la universidad. Me gusta jugar al fútbol, escribir para el periódico de mi escuela, y practicar español a menudo.



Juan Espinosa
Capítulo San Juan de la Cruz
St. Thomas Aquinas High School
Fort Lauderdale, FL
Margaret Chabet, asesora

Hola, me llamo Juan Espinosa, y nací en Colombia. Me vine a los Estados Unidos cuando tenía tres años. Soy un buen estudiante. Estoy en el grado once y pienso ir a la universidad después de graduarme de secundaria. Me gusta jugar al fútbol, escribir poemas y prosa, y escuchar música.



Mi inspiración



Amanda Rosa
Capítulo San Juan de la Cruz
St. Thomas Aquinas High School
Fort Lauderdale, FL
Margaret Chabet, asesora

Me llamo Amanda Rosa y vivo en Miami, Florida. Estoy en el undécimo grado en St. Aquinas High School. Me gusta mucho aprender español y pintar.

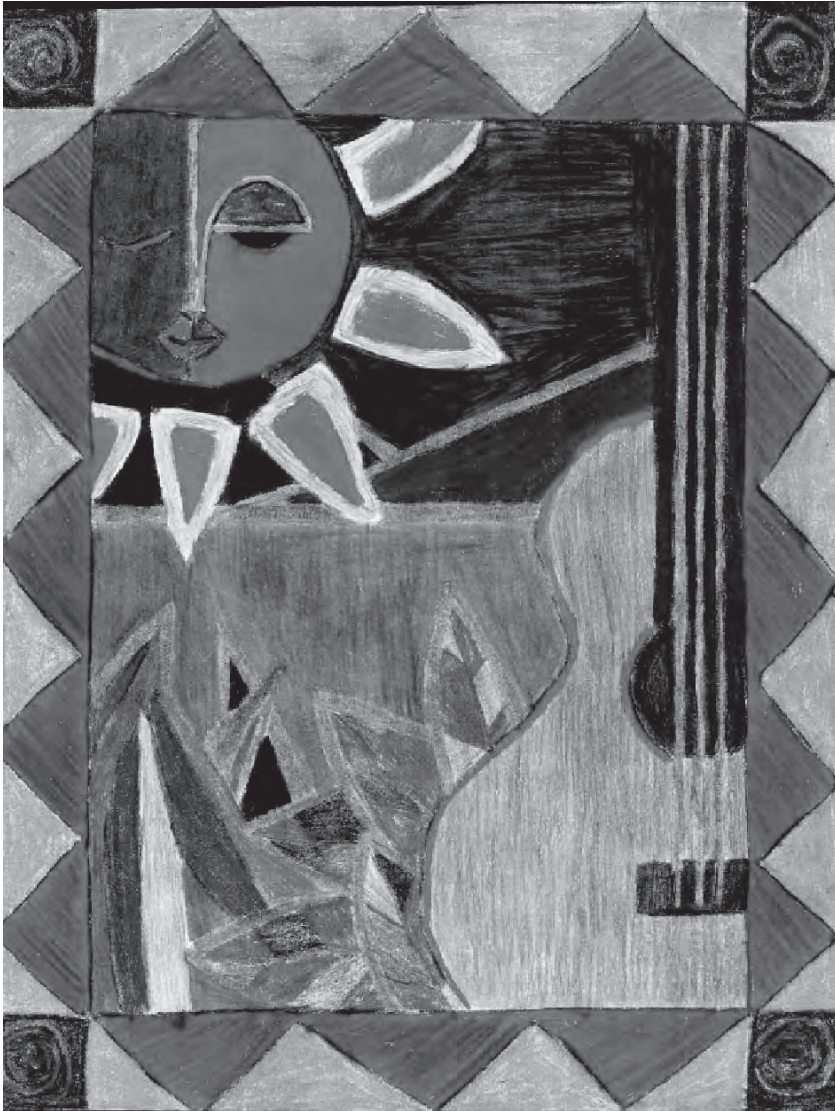
Euforia

Tal vez ahogarse es una cosa buena
es un mar maravilloso, aleación de emociones
convirtiéndolas en peces
que te guían como una madre
a su lugar sagrado
sumergirse entre las olas
de cadencia, dicción y energía
es fenomenal
tarde o temprano te tropiezas
en ese paraíso submarino
Tal vez ahogarse es una cosa buena



Emily Sanchez
Capítulo La Giralda
St. Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora

Me llamo Emily Sanchez. Tengo dieciocho años. Me encanta escribir, correr y jugar deportes como pasatiempo. Empecé a escribir a una edad muy temprana. Desde chiquita me encantaba escribir historias y leerlas.



La guitarra



Noet Avila
Capítulo El Palacio Real
Kennedale High School
Kennedale, TX
Monica Stephens, asesora

Me llamo Noet Avila y tengo diecisiete años. Llevo cuatro años con clases de español y un año en la Sociedad Honoraria Hispánica. La cultura hispana es importante para mí porque mi familia es de origen mexicano y es muy fascinante. Soy parlamentario del club de español y la secretaria de la Sociedad Honoraria Nacional. Me gustaría estudiar comunicaciones y literatura y quiero ser editora en el futuro. En mi tiempo libre, me gusta leer libros, ver películas y pasar tiempo con mis amigas.

La luz roja

Me siento infinita.
Aunque mi abuela conduce lentamente,
El aire me besa
Y tiemblan mis pestañas.
Ofrezco la mano al viento
Y miro al ángel que me conduce.
Su sonrisa me llena con amor.
Puedo quedarme en este momento
Para siempre.
Pero la luz roja luminosa se acerca,
Oigo el reloj en su muñeca,
Constante y calmante,
Y el tiempo continúa como siempre.
Veo las arrugas en sus brazos,
Brazos fuertes que me levantan,
Y ojos prudentes,
Que me miran cada día con amor y esperanza.
Y me acuerdo
De la preciosidad de la vida.



Mary Carmen Reid
Capítulo La Giralda
Saint Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora

Yo soy estudiante del segundo año en la escuela secundaria, y disfruto de dibujar, leer, y viajar para enriquecer mi educación. Estoy enamorada de la cultura española, y espero seguir una carrera mejorando los derechos de las mujeres en Latinoamérica.



Creados

Hemos sido creados para crear música, cantar fuertemente y hacer ruido felizmente. Puedes ver la evidencia de esto en todos los lugares. Todos los elementos de la naturaleza reflejan este propósito. Animales e insectos zumban, pían y gruñen para inspirarnos y contribuir a nuestras canciones. Montañas y valles repiten nuestras canciones y por la noche todo se silencia anticipando nuestras obras musicales.

Hemos nacido con instrumentos. Nuestras voces se sintonizan finamente para crear ritmos y sonidos con infinitud de variantes. Hemos sido creados con un diseño musical. Es un derecho y privilegio a contribuir a la sinfonía de vida con sonido propio único. No hay un placer mejor que escuchar la música del mundo, de nuestros vecinos y de nuestras propias voces.



Kyle Anderson
Capítulo Guadalajara
Sparkman High School
Harvest, AL
Carla Terry, asesora

Soy estudiante de último año en Sparkman High School. Hace tres años que yo estudio español. Pienso seguir con mis pasiones de arquitectura y español en la Universidad de Auburn.



Cena con guitarras



Piasa



One Wey!



Hannah Oh
Capítulo de La Catrina
Orange County School of the Arts
Santa Ana, CA
Lee Salkowitz, asesora

¡Hola! Me llamo Hannah Oh y asisto a una escuela de bellas artes, con un enfoque en las artes visuales. He estudiado español por cuatro años, y la fotografía por dos años. Nací en Bangkok, Tailandia, hace diecisiete años; después de una gran aventura, me encontré en Santa Ana, CA. Creo que es importante que exploremos las otras culturales para diversificar nuestra percepción del mundo. Por esa razón, a mí me encanta aprender español. Mi aspiración es ser una consejera para las víctimas de la explotación sexual. Disfruto de viajar, tomar fotografías, y trabajar como tutora.

“El costo de la vida” y el desafío mundial

Aunque las canciones del artista Juan Luis Guerra generalmente suenan alegres y optimistas, su música explica muchos desafíos en los países latinoamericanos, especialmente los problemas en su país de origen, la República Dominicana. Su canción famosa, “El costo de la vida,” es un ejemplo de una canción que explica un desafío mundial importante, el aumento del costo de la vida y los problemas de la economía dominicana. La canción de Guerra es eficaz, porque llama la atención a muchas dificultades diferentes con que las personas se enfrentan en la República Dominicana en una canción optimista y emocionante.

Juan Luis Guerra es de la República Dominicana, un país con muchos retos como la economía y pobreza entre otros. Según José Vilson, un activista y orador público, el peso en la República Dominicana vale muy poco en comparación con otras monedas nacionales. Como resultado, los precios de todos se elevan rápidamente. Esto es lo que explica Guerra en las líneas como “El costo de la vida sube otra vez, el peso que baja ya ni se ve” y “ay el costo de la vida, ya va pa’riba tú ves, y el peso que baja, ya ves pobre ni se ve” en la canción. Vilson continúa explicando que, como resultado, los índices de delincuencia han aumentado. Guerra menciona esto en su canción, en las líneas “la corrupción pa’riba, ya ves pa’riba tú ves, y el peso que baja, ya ves pobre ni se ve.”

Además, Guerra enfatiza la mala situación económica cuando menciona la creciente tasa de desempleo y la recesión. En 2010, la tasa de desempleo en la República Dominicana fue 14,4%. En los años antes de 2010, se experimentó una recesión. “El costo de la vida” fue lanzado en 2008, en medio de la recesión. La canción se centra en la economía y el aumento del costo de la vida en la República Dominicana, un país en vía de desarrollo y las consecuencias de las carencias de la vida.

Juan Luis Guerra escribió esta canción con el propósito de comunicar los problemas económicos, pero a través de sus letras, el oyente puede adivinar que se ha visto afectado por la economía también. La línea “y ahora el desempleo, ya ves me mordió también, a nadie le importa, no...ni a la Mitsubishi ya ves ni a la Chevrolet,” y información íntima. Guerra está de acuerdo con el hecho de que el aumento del costo de vida afectará a muchas vidas y que, al igual que miles de otros ciudadanos dominicanos, quiere que la situación se corrija.

“El costo de la vida” es muy eficaz y educa a la gente en situaciones actuales. El aumento del costo de vida y los problemas de la economía dominicana es un desafío muy importante de que todo el mundo debe saber. Igual a muchas otras canciones de Juan Luis Guerra, “El costo de la vida” es una canción de baile alegre y emocionante, pero también es una canción política que explica un reto mundial muy importante.

Obras citadas

“Dominican Republic Economy Profile 2014”. Dominican Republic Economy Profile 2014. Web. 25 mar. 2015.

“Dominican Republic Unemployment Rate”. Economy. Web. 25 mar. 2015.

“El Costo De La Vida - Juan Luis Guerra”. YouTube. Web. 25 mar. 2015.

Vilson, Jose Luis. “El Costo De La Vida (The Cost of Life)”. The Jose Vilson. 21 jul. 2008. Web. 24 mar. 2015.



Joanne Kim
Capítulo Gabriel García Márquez
Spain Park High School
Hoover, AL
Chrissy Roe, asesora

Me llamo Joanne Kim y soy una estudiante del duodécimo grado en Spain Park High School. He estudiado español por cuatro años. Fuera de la escuela, yo toco el piano y el violín. También, me gusta participar en la orquesta, hacer trabajo voluntario, hacer artesanía y ver películas. En la universidad, espero estudiar en un programa de pre-medicina y la música.



España



MaKenzie Wicks
Capítulo Diego Velázquez
Mount Anthony Union High School
Bennington, VT
Carmela Kovage, asesora

Me llamo MaKenzie Wicks. Soy alumna del último año en la escuela Mount Anthony Union y estudio español desde hace cuatro años. Me encanta bailar, cantar y dibujar. Soy la vicepresidenta de nuestro capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica.

mi canto jondo

paz y armonía
¡ay!
mi pasión
¡Respira!
¡ay!
mi sonrisa
¡Risa!
¡ay!
mi razón
¡Gorjea!
¡ay!
mi mundo
¡Desvístete!
¡ay!
mi páramo
¡ay!
sin imaginación
¡Resuélvanse!
¡ay!
las dos solas
...mi cante jondo...



Bethany A. Bell
Capítulo Wilfredo Lam
North Atlanta High School
Atlanta, GA
Carlos Murrell, asesor

Bethany A. Bell es aprendiz en el Colegio de North Atlanta del estado de Georgia. Es el tercer año que participa en el programa preparatorio para el Bachillerato Internacional. A propósito de mejorar su uso del lenguaje y para conocer una cultura hispana a la vez, estudió el español en Costa Rica en un programa de verano de inmersión lingüística. Después de graduarse, quiere ser compositora y una cantante bilingüe de ópera y de música jaz.



La música hispana: El tango

La fuerza,
Una energía,
Eléctrico a través de la noche.
Un compañero,
Una compañera,
Juntos firmemente.
Está influido por esclavos y otros,
Bailando para vivir hasta mañana.
Ahora, es una forma de música que está apreciada
A través del mundo.
Es una danza de pasión,
De esperanza
De sentimiento.
De Argentina a Europa,
Sabemos que se necesitan dos para hacerlo.
Es una parte de la cultura de Argentina,
Pero también es una parte de la historia de humanidad.
Es una danza,
Una obra de arte,
Una inspiración,
Es el tango.



Gino Nuzzolillo
Capítulo Antonia Novello
Millard West High School
Omaha, NE
Cándida Kraska, asesora

Tengo dieciséis años y estoy en el undécimo grado en la escuela Millard West en Omaha, Nebraska. Disfruto del estudio de español y planeo estudiar la lengua en la universidad. Soy un miembro activo de la Sociedad Honoraria Hispánica, la Sociedad Honoraria Nacional, Key Club y Debate y me encanta trabajar en la comunidad. También, disfruto de escribir sobre la política y sobre temas diferentes en general. Espero ser abogado en el futuro.





Mi pasión



Bethany A. Bell
Capítulo Wilfredo Lam
North Atlanta High School
Atlanta, GA
Carlos Murrell, asesor

Bethany A. Bell es aprendiz en el Colegio de North Atlanta del estado de Georgia. Es el tercer año que participa en el programa preparatorio para el Bachillerato Internacional. A propósito de mejorar su uso del lenguaje y para conocer una cultura hispana a la vez, estudió el español en Costa Rica en un programa de verano de inmersión lingüística. Después de graduarse, quiere ser compositora y una cantante bilingüe de ópera y de música jaz.



La bailarina de flamenco



Kately Peterson
Capítulo José Hernández
Sapulpa High School
Sapulpa, OK
Jon Boyne, asesor

Mi nombre es Kately Peterson. Tengo dieciséis años. Ahora vivo en Oklahoma. Yo soy la mayor de tres hermanas y amo a mi familia. Tengo dos perros, Jitters y Snickers, y los queremos mucho - nos hacen reír mucho. Yo soy muy estudiosa y dedicada. Mis pasatiempos incluyen bailar, escuchar música, crear arte, e ir a mi iglesia. También, mi fe en Dios es muy importante para mí.



El traje flamenco



Abby Bromenschenkel
Capítulo Los Castellanos
Mendota High School
Mendota, IL
Olga Horn, asesora

Mi nombre es Abby Bromenschenkel. Vivo en Mendota, Illinois y asisto a la escuela secundaria Mendota. Aprendo español en la clase Español IV. Juego al baloncesto, fútbol y voleibol. Me gusta dibujar, cocinar y leer. Tengo dos hermanas y un perro. Fabián Pérez fue un gran artista. Él nació en 1967 en Buenos Aires, Argentina. De niño, tenía una vida difícil. Su padre operaba clubes ilegales nocturnos y le gustaba apostar dinero. La policía siempre lo buscaba. La madre de Fabián era artística y simpática. Ella le enseñó a su hijo a dibujar. A Fabián le gustaba el fútbol y artes marciales. Él vivió en Italia por siete años y también vivió en Japón. Le gustaba pintar instrumentos y bailes.



Los bailarines de tango



Ally Bromenschenkel
 Capítulo Los Castellanos
 Mendota High School
 Mendota, IL
 Olga Horn, asesora

Mi nombre es Ally Bromenschenkel. Vivo en Mendota, Illinois, y asisto a la escuela secundaria Mendota. Estoy en la clase de Español IV. Juego al baloncesto, fútbol y vóleibol. Me gusta cocinar y dibujar.

Fabián Pérez es un gran artista. De pequeño, Pérez vivía en Argentina. Sus padres eran muy creativos, de manera que a Pérez le gustaba el arte. Sus padres se murieron cuando tenía veintidós años. Muchas de sus pinturas muestran señoras y escenas de clubes nocturnos. Pérez expresa el momento en que pinta y nos deja con un sentimiento fuerte. En esta pintura, dos personas podrían estar bailando el flamenco, pero creo que ellos están bailando el tango.



A las personas que dicen “Nosotros hablamos inglés en los Estados Unidos”

Escuchen la música hispana
 La emisora latina que
 Crea los ritmos de sus canciones favoritas
 Entiendan que los clásicos de jazz americano
 Proviene de las canciones de los afrocubanos
 Sepan que cada salsa o merengue
 Refleja cientos de años de la tradición española
 La lengua, como la música, nunca es solamente palabras
 Sino que es una herramienta que las personas usan para vivir en un país nuevo
 Y es una manera de honrar a sus ancestros
 Y la opresión que ellos sufrieron
 Los Estados Unidos no son “solamente inglés”
 Sino que son millones de voces diferentes que cantan la misma canción
 La música hispana es una parte de nuestra cultura
 Una reflexión de nuestra herencia de inmigrantes
 Y la importancia de una mezcla de tradiciones
 El español es siempre como la música:
 Es la canción que las personas usan para recordar y sobrevivir.



Margaret Cunliffe
 Capítulo Antonia Novello
 Millard West High School
 Omaha, NE
 Cándida Kraska, asesora

Me llamo Margaret Cunliffe, y estoy en el duodécimo grado en Millard Oeste en Omaha, Nebraska. He tomado clases de español por seis años, y voy a tomar más clases en la universidad para mejorar. En mi tiempo libre, yo participo en el equipo de debate, toco mi tuba pequeña, y escribo cuentos. En el futuro, yo quiero estudiar las ciencias políticas y ser abogada. Voy a usar el español para defender a las personas hispanohablantes en la corte, posiblemente en países hispanohablantes.



El tango de Argentina

La entrada dramática de la música,
las expresiones intensas de los bailarines,
el profundo silencio de la audiencia—
el tango de Argentina.

El trenzado tobillo, el cuerpo girando,
el vestido negro volando como un trozo de cielo negro.
El hombre levantando a la mujer
mientras salta a través del aire—
el tango de Argentina.

La melodía oscura y misteriosa,
la música de violín surcando el aire
y toca la audiencia cautivada.
Los gestos y expresiones románticos,
contando una historia de amor—
el tango de Argentina.

Los movimientos que fluyen, los giros bruscos,
la mujer volteando a la cintura,
su delgada pierna se levanta por encima de la cabeza.
El hombre con sus manos en su cintura
orienta su salta a través del aire.
Sus movimientos sincronizados en uno—
el tango de Argentina.

La música termina, el silencio se inicia,
los bailarines sin aliento, la mujer con el pelo desordenado
y el hombre con la frente sudorosa.
La melodía girando con el vestido girando,
la música vertiginosa con la mujer
saltando con su pareja
ha terminado.
Pero el público aplaude sin parar—
Este es el tango de Argentina.



Jessica Ping Gao
Capítulo Alfonso X, El Sabio
Lowell High School
San Francisco, CA
Victoria Maquiñana, asesora

Me llamo Jessica Gao y soy una estudiante del cuarto año en la escuela secundaria de Lowell. Me gusta la música, y toco el violín. Mi compositor favorito es Beethoven. También me gusta leer y dormir. En la universidad, quiero estudiar negocios. También quiero continuar con el español porque es muy beneficioso.

La música hispana: Historias detrás de los sonidos

¿Qué es la música?
Sonidos. Palabras. Arte.
Palabras con sonido – arte en todo su esplendor.
Hay más de lo que uno se imagina.
Detrás de cada canción, cada sonido
Hay un significado oculto.
Nuestro trabajo es encontrar ese significado.
¿Dónde lo encontramos?
A veces es difícil.
Las palabras cuentan una historia.
Nos aferramos a la melodía.
Armonía es paz.
Significado – historia, melodía y paz.
Diferente.
Diferente para personas distintas.
Diferente para culturas distintas.
A pesar de la diferencia, todo tiene sentido.

¿Qué es la música hispana?
Las luchas de los prejuicios.
La luz de esperanza.
Las lágrimas de nuestras familias.
Los resultados del trabajo duro.
La sangre de las guerras pasadas.
La lucha por una edad de justicia.
Qué es la música hispana.



Minh-son Nguyen
Capítulo El Palacio Real
Kennedale High School
Kennedale, TX
Monica Stephens, asesora

Me llamo Minh-son Nguyen. Tengo diecisiete años y asisto a la escuela secundaria Kennedale High School. Participo en muchas actividades extracurriculares, pero mis actividades favoritas son el Club de Español, la Sociedad Honoraria Nacional, el Club de Ambiente Verde, y la Sociedad Honoraria Hispánica. Soy presidente del Club de Español, el vicepresidente del Club de Ambiente Verde y la SHH, y el tesorero de la Sociedad Honoraria Nacional. Mi parte favorita de ser un líder es ser capaz de ayudar a otras personas en la comunidad y en mi escuela a través de proyectos de servicio. Me gusta estudiar la lengua y la cultura española.



La naturaleza

Mira los árboles
Mira el sol
Llenos de belleza y los seres vivos
Ahora estoy en silencio
Quiero saber sobre las cosas a mi alrededor
Por un momento todo está bien
Un pájaro vuela
Una abeja zumba
Mi despertador suena
Fue realmente un sueño



Jennifer Nance
Capítulo Don Juan Manuel
Kennard-Dale High School
Fawn Grove, PA
Karen Snyder, asesora

Me llamo Jenny. Me gusta hacer muchas cosas diferentes. Voy a asistir a la universidad de Temple para estudiar bioingeniería.



Bailando



Amy Devitt
Capítulo Los Castellanos
Mendota High School
Mendota, IL
Olga Horn, asesora

Me llamo Amy Devitt y tengo dieciocho años. Me gradué de la escuela de Mendota High School en Mayo del 2015. He estudiado español por cuatro años y soy la Presidenta del Capítulo Los Castellanos de la SHH. También disfruto de jugar al baloncesto, voleibol y softbol. Asistiré a la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign.

Me encantan los bailes folklóricos porque sus movimientos, trajes y música reflejan las culturas vivas de sus regiones con belleza y entretenimiento. Por eso, mi inspiración en mi dibujo es un baile mexicano folklórico.

(sin título)

¿Oyes la música que fluye por mis venas?
Calla mis gritos y cura mis penas
El sonido del tambor, con uniformidad y mecanismo
Y el sonido de mi corazón: totalmente el mismo

Mi cuerpo es música; de pie a cabeza
Es mi existencia, mi amor, y mi fiereza
Bailo salvaje y loco; como un animal
Libre de las cadenas de ser normal

En la música, no somos de un país
Somos todos los colores del arcoíris
Piden nuestra raza, decimos “ninguna”
Compartimos la humanidad común

Todos somos la niña en Paraguay
El granjero en la villa pequeña de Uruguay
El bailarador de quiebra cintura en la ciudad
El escritor de periódico escribiendo la verdad
Ya no tenemos nuestro propio auto

Nos convertimos en el mismo ser, más alto
Para mí, nunca estoy aburrida
Cuando escucho al ritmo de la música de vida



Maggie Colton
Capítulo Jorge Luis Borges
Homewood-Flossmoor High School
Homewood, IL
Michelle Parada, asesora

Me llamo Maggie Colton y soy estudiante de Homewood-Flossmoor High School en Illinois. Me gusta escribir e interpretar poemas, tocar música y leer novelas. Vivo con un perro, dos pájaros, y once cuyes. He estudiado español por cinco años, y me gusta mucho. Es mi primer año siendo miembro de La Sociedad Honoraria Hispánica, y es mi segunda publicación en Albricias. Después de graduarme de la escuela quiero viajar por el mundo y explorar culturas nuevas.



La receta

Antes yo soñaba con prosperidad inminente
Pero ahora sueño con tener una identidad próspera
Una identidad que no cambiará con las mareas

O me dejará sin excusa.

Ahora sueño con sobrevivir

Pero una oscuridad abundante es sólo lo que encuentro.

Sigo tratando de creer en la luz

Confiar en el sol,

Imaginar en la luna,

Y esperar en las estrellas.

Porque quizás todo lo que necesito

Es un poco de la oscuridad

Para curar

la vida

mía.



Jaime Conlan
Capítulo El Caballero Andante
Heard County High School
Franklin, GA
Lee Burson, asesor

Me llamo Jaime en inglés pero el nombre de mi gemela española es Lola. Tengo diecisiete años y vivo en un lugar que tiene más vacas que gente. Me encanta leer, escribir, hacer yoga y aprender español. Quiero cambiar el mundo con mis escritos, y quiero ayudar a la gente de cualquier manera posible.

Bailo

He bailado flamenco
tocando mis zapatos, movimiento al sonido de las guitarras.
He bailado la samba,
un vestido rojo, mi corazón latiendo casi tan rápido como la música.
He bailado el pasodoble,
mis movimientos concuerdan con la intensidad de la música.
He bailado la samba,
la música en movimiento rápido, pero cuerpo que se mueve aún más rápido.
Nunca he bailado el tango,
como el tango es el baile del amor,
yo necesito encontrar mi pareja perfecta.



Serinity Swindlehurst
Capítulo César Chávez
Garden City High School
Garden City, MI
Vicki Echegoyen, asesora

Me llamo Serinity Swindlehurst. Tengo quince años y estoy en el primer año de la escuela secundaria. Yo vivo en Garden City, Michigan. Juego al voleibol y softbol. Me gusta leer y escuchar música en mi tiempo libre. Me gusta estudiar español porque es importante saber otro idioma. En más de veinte países, el español es la lengua principal. Saber español ayudará a un individuo en múltiples maneras, como cuando se trata de los estudios y puestos de trabajo. Un día, saber el español será una necesidad.



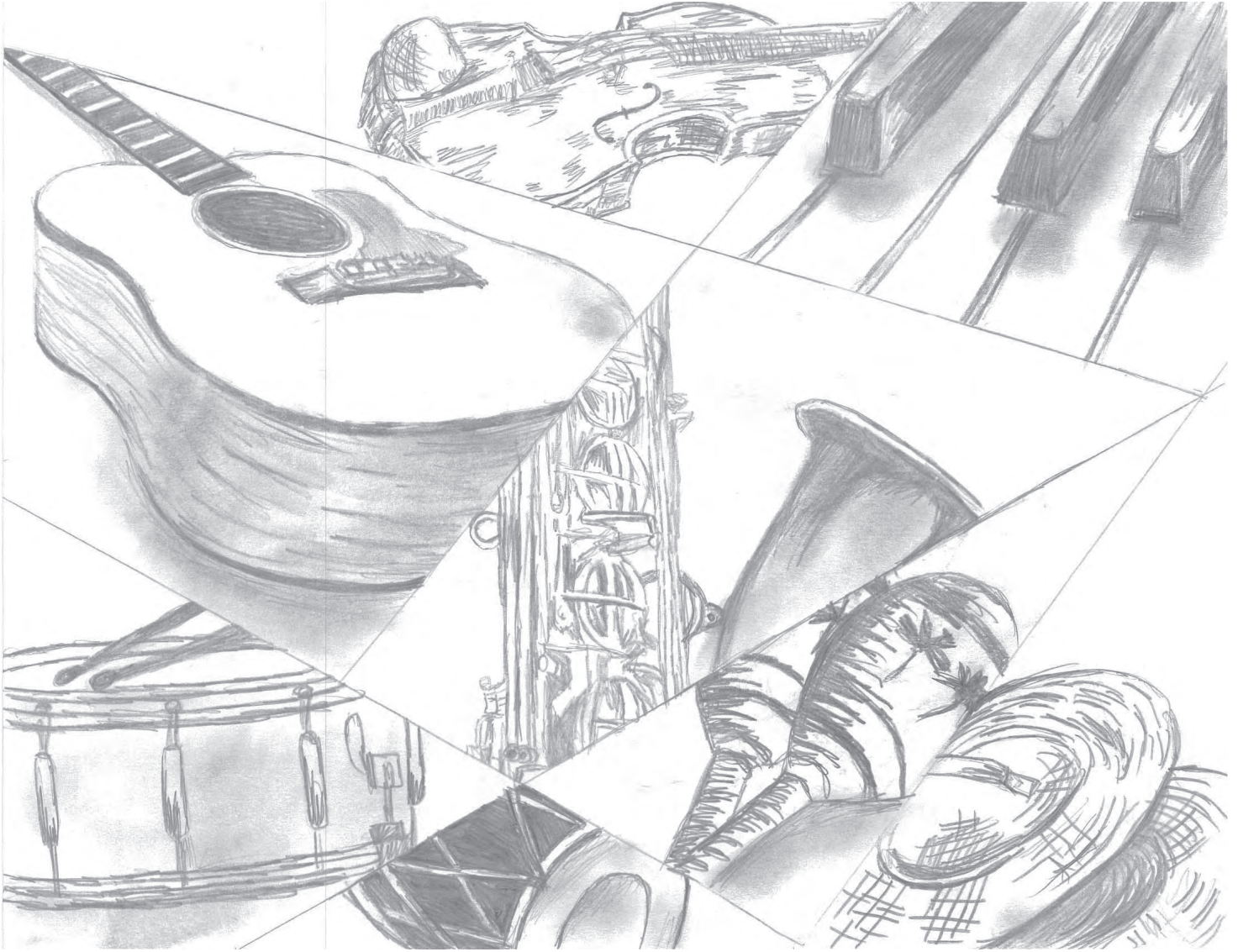
El sonido de la música

No toda la música se hace con instrumentos. La verdadera música proviene de la cocina y las risas alrededor de la mesa de amigos y familia. Las semicorcheas que salen de la corte de un cuchillo y zumbido suave del cuenco cuando los chiles caen en él para hacer la mejor cena, es asombroso. La música hispana proviene de la radio o más cerca del corazón de la casa. El sonido de las voces se produce en unísono, es agradable y acogedor como la comida fresca frente a nosotros. Los anillos de los tenedores y cuchillos que golpean las placas son música para los rincones ocultos de mis oídos.



Abigail Relf
Capítulo Obispo Benitez
Episcopal High School
Houston, TX
Krystal Davis, asesora

¡Hola! Me llamo Abigail Relf y tengo dieciocho años. Nací en los Estados Unidos, pero he vivido en Moscú, Brisbane, y Houston, Tejas. Soy la segunda de tres hermanos. ¡Yo he estudiado el español durante toda mi vida y me encanta! Estoy en duodécimo grado y me gusta estudiar matemáticas y ciencias, y pienso estudiar lo mismo en la universidad.



Sonidos del mundo



Rachel Cook
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Rachel Cook y tengo quince años. Soy estudiante en Calvary Christian High School de la clase de Español III. Soy muy simpática y según mis amigos, muy graciosa. Me encanta jugar al softbal y crear arte. Me mudé de Vietnam a los Estados Unidos cuando era muy joven. Me encanta leer y aprender. Espero poder inspirar a los demás de alguna manera en mi vida. En mi arte, dibujé varios instrumentos para representar la diversidad de la música alrededor del mundo y cómo se pueden conectar a todas las culturas por el mundo.

La buena vía

Un hombre se sienta solo, cantando suavemente
Nació en Santa Marta, en la tierra de música
Su historia me hace preguntarle más y más
Como los cantos de los vaqueros viejos
su vida ha sido un buen vallenato

Mis canciones reflejan las lecciones de mi vida
Recordando el pasado
Recordando lo bueno y lo malo
Reviviendo la vida como si fuera ayer

Mi vallenato me enseñó
Que la vida es preciosa
El tiempo pasa en un instante
Así aprovecha las oportunidades
Ama a otros intensamente
Crea tu propia melodía



Ethan Dabney
Capítulo Obispo Benítez
Episcopal High School
Bellaire, TX
Krystal Davis, asesora

Me llamo Ethan Dabney y soy de Houston, Texas. Me gusta escuchar música, jugar al fútbol, y ver películas. Tengo dieciséis años y comencé mis estudios de español hace trece años. Yo nací en Bogotá, Colombia. También he visitado Perú, Venezuela y Chile. Me gusta viajar para aprender de las diferentes culturas.



Maravillas de un jardín de la música hispana

Un jardín de belleza está lleno de maravillosos colores y olores tentadores.

Un jardín de divergencia intensificará los sentidos con la adición de sabor de muchos colores y olores.

Un jardín de fuerza puede ser sobrevivido solamente por su semilla plantada formando la raíz más fuerte.

La música hispana es un jardín divergente de forma próspera sabor de fuertes raíces atadas a las semillas de la tradición.

Un jardín tan repleto de gloria musical crecerá a través de las tierras y los océanos.

La música hispana es un emblemático jardín de crecimiento y maravilla.

¿Cómo crecen los jardines de la música hispana?

Con sabor a divergente, formadas por la fuerza, las raíces que se remontan a sus semillas de la tradición.

El jardín de la música hispana está lleno de belleza y sabor maravilloso esperando para tentar a los sentidos.

Disfrutad de las maravillas de un jardín de la música hispana.

Brenan Hall
Capítulo Las Hermanas Mirabel
Cloverdale High School
Cloverdale, IN
Jami Sipe, asesora

Me llamo Brenan Hall y tengo diecisiete años. Soy estudiante del colegio Cloverdale en Cloverdale, Indiana. Me encantan los deportes y juego al básquetbol, y atletismo. Soy muy alto y gracioso. Me gusta pasar tiempo con mis amigos y con mi familia.

La marimba

Como gotas de lluvia
Es el golpe del mazo en el tono
La música lava conflictos en el alma

Como pegando un pedernal
Es el sonido de la marimba
La música enciende fuego en el alma

Como la sonrisa de mi amor
Es la canción besando mi oído
La música pone felicidad en el alma



Jacob Smith
Capítulo Miguel de Cervantes
Cascade High School
Wartrace, TN
Olga Torres Pace, asesora

Me llamo Jacob Smith. Vivo con mis padres y cuatro hermanos. Me gusta tocar el piano y la marimba, escribir poemas y cuentos, y trabajar en obras caritativas. Este año soy un estudiante de Middle Tennessee State University; estudio la ciencia forense.



Un día simple

Es un día bello y el sol está brillando,
Los pájaros están cantando felizmente,
Estoy feliz en este momento.
Soy tranquilo.

Pero, entonces, veo una nube gris,
Siento poder superarme,
Estoy asustado en el momento.
Soy estresado.

Ahora veo un árbol magnífico,
Tiene madurez,
Estoy tranquilo en el momento
Soy maduro.

Finalmente, veo niños jugando,
Están jugando y riendo.
Estoy juguetero en el momento.
Soy joven.



Alex Nicholls
Capítulo Obispo Benítez
Episcopal High School
Bellaire, TX
Krystal Davis, asesora

Mi nombre es Alex Nicholls. Estoy en el duodécimo grado, y en mi sexto año de clases de español. He tomado dos clases de español al nivel de A.P. Vivo en Houston, Texas, con mis padres y hermano. Asistiré a la universidad de Texas A&M. Visité España hace dos veranos, y me encanta estudiar español. Quiero continuar a estudiar el español en la universidad.

Bertie Green Junior Travel Awards

¡Enhorabuena a los ganadores del Bertie Green Junior Travel Award! En julio del 2015 algunos estudiantes recibieron un premio de la Sociedad Honararia Hispánica para viajar a Puerto Rico. Aquí encontrarán los ensayos escritos de los estudiantes acerca de sus experiencias del viaje. Para leer todos los ensayos y ver más fotos, visiten la página web de *Albricias*: www.aatsp.org/?Albricias.



Todo el grupo en la última noche

Isabel Bernhard
Capítulo Alfonsina Storni
Lexington High School
Lexington, MA
Teresa Córdova, asesora

Si fuera un personaje de los cuentos de hadas de mi niñez, sería Piglet, el compañero del osito dorado Winnie the Pooh. Él y yo solemos ser callados, observadores, viendo mucho pero comentándolo poco. Era precisamente por esta razón que empecé a sentir miedo después de una conversación en la primavera con mis abuelos sobre Puerto Rico. Ellos me dijeron, “¡Puerto Rico es un lugar magnífico para visitar! Una personalidad extrovertida (como las suyas, pensé) será la mejor herramienta para gozar completamente de la cultura de la isla.” *Ay Dios mío*, me preocupé, porque esa era una herramienta que me faltaba. Siempre he amado el estudio del español, pero en aquel momento sentí duda. ¿Para qué me servirían las destrezas del vocabulario y la gramática si fuera incapaz de conectarme con la gente? Tenía miedo de que mi personalidad me impidiera en este viaje, que a ningún puertorriqueño extrovertido le gustaría hacer amigos y compartir conocimiento con una niña callada como ésta. Al final, no debería de haber temido. Mi patrón de pensar me ayudó a fijarme en la gente y sacar mi propia conclusión sobre la transición de la juventud a la madurez, lo cual fue verdaderamente útil para mi vida. Pero no debo apurar esta historia. Primero, tenía que ir a Puerto Rico.

Mis abuelos tenían razón. Puerto Rico, condensado en una palabra, era “alegre”. Y pura alegría era lo que observé durante los primeros días. Pasamos una tarde en Viejo San Juan, y allí en la acera tostada por el sol vi a un cantante viajero poniéndose a cantar y tocar la guitarra. Dentro de unos minutos un gentío había formado y todos empezaron a bailar la salsa. Ahí estaban, desconocido con desconocido, brazos entrelazados, sus caderas sintiendo el estirón de un hilo invisible. Al final, se abrazaron, y se dieron palmaditas en espaldas ya mojadas de sudor. Esa noche, cuando aprendimos a bailar salsa, nos acompañó un guitarrista que se llamaba Ricky. Su manera de presentarse consistió en proclamar en inglés en voz alta, “My name is Ricky! Yeah!” y con esta afirmación dio un salto en el aire y sonrió. Esta misma alegría también estaba presente cuando el guía de las cuevas de Camuy nos dijo que no le importó que su trabajo le ofrecía un horario de vacaciones diferente del que otros tenían. Al contrario, comentó que a él le gustaba tener tiempo de ocio cuando todo el mundo estaba trabajando, porque solamente en esas semanas podía tener paz y silencio, y evitar el tráfico en los medios de transporte. En vez de quejarse, interpretó esta jornada especial como un regalo, una fuente de orgullo. Cuando nos tocó ir al Yunque, tuvimos como guía a la mujer más energética que jamás haya visto. Nos dio un tour durante una tormenta feroz con lluvia intensa. Sin embargo, tomó el tiempo para explicarnos en detalle cómo identificar cada especie de planta. En Ponce, al caminar a la plaza central, vimos a una pareja recién casada saliendo de la iglesia. Entraron en el coche y saludaron a la gente mientras el conductor daba vueltas alrededor de la plaza. En forma de respuesta, todos los vecinos empezaron a aclamar y celebrar. Viejos y niños se asomaron a las ventanas y los balcones, jóvenes salieron corriendo a la calle para aplaudir y sonreír, y los vendedores soplaron besos como pompas de jabón. Ese mismo día, en un restaurante en Ponce, el músico nos tocó una canción de salsa cuando le dijimos que sabíamos bailar. No

la bailamos con mucha destreza, pero él nos felicitó por nuestro aprendizaje y el gerente del restaurante oyó el ruido y salió a echarnos un vistazo también. La alegría existía hasta en el color brillante de las casas del Viejo San Juan. Estaba presente en cada rincón de la isla, en cada estrella que me guiñó al atardecer.

Después de tanta alegría dentro de tan poco tiempo, esa característica se hizo la única definición que tenía de Puerto Rico. Y volvía a compararla con la personalidad de la gente en mi región natal, Boston. Donde vivo yo, se nos nota la solemnidad. Tenemos una historia de antepasados rígidos, anglicanos tozudos que vivían en casas frías con poca luz y una escasez de júbilo. De mi crianza en este entorno, resultaba que siempre asociaba la solemnidad con la madurez. Ser joven significaba ser tonto y gozar de la vida; ser mayor significaba ser serio y aceptar responsabilidades pesadas. En mi mente, era así de fácil. ¿Podría ser Puerto Rico un *Neverland* de los cuentos de Peter Pan, donde la gente nunca se preocupa de nada, ni se madura tampoco? Justamente a partir de ese momento, Puerto Rico empezó a señalarme instantes donde sus ciudadanos mostraban otro aspecto de sus identidades.

El último día del viaje, supimos que Joito, el conductor de nuestro autobús, había estado manejando entre Ponce y San Juan para volver a casa después de llevarnos por todas partes. Este viaje, hecho a diario, debería de ser muy duro, pero no lo mencionó, ni una vez. En el hotel de San Juan, cuando un huésped experimentó una crisis médica, la recepcionista no dudó en dejar todas sus propias cosas en el recibidor e ir corriendo a la habitación, aunque ya eran las 11 de la noche. Asimismo, llegamos a Puerto Rico al principio de una nueva época económica, porque el gobierno acababa de enfrentarse al reto de reducir la deuda fiscal insoportable. No obstante, no oí ninguna queja sobre el aumento del impuesto durante mi estancia. El empleado de la empresa de *Ziplining* nos comentó que todos aceptaron los sacrificios necesarios para alcanzar la meta económica común. El clímax de esta serie de anécdotas ocurrió cuando vi por la carretera los resultados de un choque horrible de dos coches. Había un coche menos destruido, y luego un Jeep, con las cuatro ruedas en el aire y las ventanas en la misma superficie como el autopista, y desde el Jeep vino un pequeño río rojo, probablemente sangre, corriendo hacia el resto de la carretera. Había cristales rotos y huellas sangradas por todas partes. En vez de huirse, otros conductores cerca del sitio del accidente se acercaron y ayudaron. Montaron las ruinas para abrir la puerta abollada y salvar a un pasajero, mientras otros llamaron a la policía y las ambulancias. En momentos de dificultades, o urgentes o cotidianos, cada persona que encontré sacó de la profundidad de su ser un comportamiento serio y concentrado.

Durante la penúltima noche de la semana, escuchamos las canciones folklóricas de la isla, cantadas por el músico del restaurante de Ponce. Una canción, *En Mi Viejo San Juan*, tengo impresa en mi memoria. Refleja bien el espíritu escondido de Puerto Rico, esa habilidad de mostrar fuerza y valentía contra retos. La letra de la canción cuenta la historia de un hombre viejo, de la perspectiva de la vejez mirando el niñez, la juventud, y la madurez con nostalgia. El hombre descrito en la canción se había separado de su querido Puerto Rico en su tierna edad, y pasa el resto de su vida intentando reunirse con su patria. Al final, se muere lejos de su tierra, amargo y aislado. Pero antes de la muerte, jura que intentará vez tras vez volver a Puerto Rico y hace un esfuerzo tan constante como la marea. En esas palabras, sueltas por la voz emotiva del cantante, entendí que el espíritu luchador de Puerto Rico era algo arraigado en la identidad cultural, presente en cada puertorriqueño desde la época de la canción hasta hoy día. No era que los puertorriqueños eran incapaces de mostrar gravedad—al contrario, respondieron a cada crisis con calma y habilidad—sino que entendieron cuándo mostrarla y cuándo guardarla. Y yo, a los 16 años, todavía no.

Mi decimoséptimo cumpleaños cayó 11 días después del viaje, pero sentí que aquel día en casa no representó un cambio en mis maneras de ver al mundo. El auténtico cambio ya se había realizado antes, en Puerto Rico. En algún momento entre miles de momentos confusos, sonrientes, aventureros, mojados, fríos, y satisfechos, me había madurado. Me había hecho mayor porque había nombrado esa característica sumamente puertorriqueña que había visto pero no había podido describir hasta el final de mi estancia. Esa característica era la madurez, demostrada en cada anécdota mía anterior. No era la habilidad de ponerse serio lo que definía la madurez (lo siento, Puritanos).

La madurez era la fuerza para experimentar el dolor y las tribulaciones que le daba la vida a uno, y seguir sonriendo a través de todo. La madurez era el poder de decidir, *hoy voy a ayudarte porque puedo, no porque ansío un favor en el futuro cercano*. La madurez era la habilidad de compartimentar lo bueno de lo malo, a decirse a uno mismo que hoy ha salido fatal pero que podría ser peor, aún queda mañana y mucho más por vivir. La manera en que se comportó la gente de Puerto Rico, reflexioné, era la forma de madurez más matizada que jamás haya visto.



Saltando en tirolesa

Sharon Ramirez
Capítulo El Greco
San Miguel High School
Tucson, AZ
Maria Rosales, asesora

Un viaje a la Isla del Encanto

A través de unos cuantos días en una isla lejana aprendí a relacionarme con mis alrededores, a relacionarme con la gente, las actividades y el paisaje que brindaba la isla del encanto. Aprendí a apreciar una naturaleza a la cual no estoy acostumbrada, a apreciar la riqueza de una cultura extranjera, y a apreciar el momento que estoy viviendo. Estoy muy agradecida por las nuevas experiencias que viví, especialmente porque me enseñaron a confiar en mí misma y en mis compañeros. Tal vez sería difícil reunirnos una vez más; pero estoy segura que algún día en el futuro recordaremos las amistades formadas entre nosotros mismos, y el buen tiempo que pasamos explorando Puerto Rico.

Desde el momento en que pisé tierra puertorriqueña supe que nuestro grupo tendría una gran aventura por delante. Con la presencia de nuevas caras, nuevos talentos, y nuevas historias por conocer, nos sentíamos un poco tímidos entre nosotros mismos, pero a través de cada actividad que realizábamos nos uníamos más y más. Pasamos seis días juntos, día y noche; encontrábamos cosas de que reírnos y disfrutábamos de las características que teníamos en común. Para muchos de nosotros era la primera vez haciendo algo. Volar sobre los árboles verdes de Puerto Rico en una tirolesa y cruzar un arroyo en kayak hasta llegar a la bahía biolumincente fueron algunas de las varias experiencias nuevas que viví. La relación que formamos entre el grupo fue impecable e importante para realizar las nuevas experiencias que encontrábamos cada día.

La isla del encanto tiene mucho que brindar, especialmente la cultura y el paisaje. Lo que más me impresionó durante mi visita fue la naturaleza en la que nos encontrábamos. Cada lugar que visitamos tenía una vista ya sea al mar o a los árboles verdes. Siendo de Arizona, no estoy acostumbrada a un paisaje verde, ni mucho menos la vista del mar. Nuestra visita a la selva de El Yunque y las Cuevas de Camuy me ayudaron a conectarme más a fondo con la naturaleza; apreciaba el clima agradable, el olor y el ritmo de la lluvia al caer en las hojas de los árboles, y la serenidad de cada paso que tomaba en estos lugares. Las olas del mar eran calmadas y el sol era tibio. En la playa se oía a la gente alegre, la música puertorriqueña con un tono tropical y en la distancia se veían las colinas verdes. Este paisaje quedará vivo en mi mente al recordar Puerto Rico.

Mi viaje a Puerto Rico no sería una aventura sin aprender algo. En este viaje aprendí a confiar en mí misma. Viajar sola a un país nuevo toma mucho valor especialmente si no sabes traspasar aviones. Aunque iba con un grupo, no siempre tenía el apoyo del grupo. Antes del viaje, me sentía un poco nerviosa pero tenía que confiar en que iba a saber llegar a mi destino, que iba a salir de este viaje con nuevas amistades, y que iba a aprender más sobre el país en una semana de estar allí que en todo el tiempo que lo había estudiado. Más que nada, aprendí a confiar en todos los miembros de nuestro grupo. Cuando nos separamos en Chicago me sentí triste no sólo porque ya no los iba a ver pronto, pero porque esta vez tenía que abordar el avión sola, sin mis nuevas amistades. Al fin, confiar en mí misma fue una buena costumbre que finalmente puse en práctica este verano.

Siempre estaré agradecida por haber recibido esta oportunidad de viajar a Puerto Rico y experimentar el país y la cultura más a fondo. Valoro las nuevas amistades que formé y la gente que conocí. Poner en práctica mi español en un lugar fuera de mi hogar o mi escuela es algo que no siempre puedo hacer y hacerlo con otros estudiantes fue una gran aventura.



Esperando la cena en un restaurante

Veronica Carmody
Capítulo Calderón de la Barca
St. Thomas Aquinas
Dover, NH
Miriam Hanlon, asesora

La belleza de Puerto Rico

El viaje a Puerto Rico con La Sociedad Honoraria Hispánica ha sido una de las experiencias más impresionantes e inolvidables de mi vida. La semana que pasamos allí me pareció surreal. Caminando en un bosque tropical, remando en kayak a una bahía bioluminiscente, y explorando Las Cavernas de Camuy fueron actividades tan diferentes de las que puedo hacer en mi vida diaria en Nuevo Hampshire. Debido a esto, todo lo que experimentamos tenía un elemento de magia—especialmente las noches largas, húmedas, y brillantes, pero con una brisa caliente pero calmante y la suave música del coquí.

El día más especial para mí fue cuando visitamos la selva tropical El Yunque. El sendero era estrecho y resbaladizo. Una lluvia asombrosamente fría nos cayó en la cabeza descubierta. Cuidadosamente, descendimos a las cascadas. El sonido del bosque y la vista extraordinaria de árboles grandes y prehistóricos y formaciones extraordinarias de piedras nos entusiasmaron. Finalmente, llegamos a una increíble cascada estruendosa. Nuestra guía nos dijo que podíamos nadar si quisiéramos.

Yo no soy una persona impulsiva y normalmente no me gustan las situaciones no planificadas, pero, en ese momento, me di cuenta de que lo lamentaría después si no me aprovechara de esa oportunidad única. Inmediatamente, me quité los zapatos y empecé a gatear encima de las piedras en la base de la cascada. El agua pura estaba fría y refrescante en la humedad. Con atención, entramos en los torrentes de agua. La sensación del agua de la cascada en la cara y sobre la cabeza era algo indescriptible.

Me asustó el poder del agua, y me fascinó la belleza de una creación completamente natural. Esa actividad me dio dos cosas: una experiencia fantástica con la naturaleza y el conocimiento de que a veces un poquito de valor es importante para experimentar las grandes maravillas de la vida.



La Cuevas de Camuy



Submission Guidelines for *Albricias*

GENERAL SUBMISSION INFORMATION

- All submissions must follow the guidelines presented below.
- SHH Chapter sponsors are responsible for submitting the student work.

CONTENT OF SUBMISSIONS

1. Students may submit prose and poetry related to any topic and graphics related to Hispanic culture.
2. All literary submissions should be in MS Word format. All artwork submitted should be in JPG or PNG format, *not* in PDF format.
3. Artwork must be submitted on a white background using any media. Artwork that is submitted in color will typically be converted to grayscale prior to publication. **NOTE:** Light colors do not reproduce well.
4. Artwork this is inspired by or based on other published pieces should include a citation of the source.
5. Students and sponsors are also invited to submit work related to the theme of each issue. The themes for upcoming issues are listed below. **NOTE:** Submissions are not required to be related to the theme. However, the student poetry, prose and graphics that are selected for publication and that are theme-related will be grouped in a special section of the journal dedicated to the theme.

VOLUME AND ISSUE NUMBER	THEME
Volume 60, Issue 1 (Marzo 2016)	Costa Rica
Volume 60, Issue 2 (Noviembre 2016)	El español de los Estados Unidos

PREPARATION OF SUBMISSIONS

1. All submissions must be written in Spanish.
2. Submissions must include the following materials:
 - a. **Titled** literary piece/artwork
 - b. Brief autobiography of author
 - c. Completed Release Form
 - d. High quality photograph of author submitted as a JPEG (JPG), TIFF, or PDF file.
3. Each document of the submission must include a header with the following information appearing in this order:
 - Name of Student Chapter
 - School City, State
 - Name of Chapter Sponsor
4. All materials must be submitted electronically.
5. All written work must be formatted using Times New Roman 12 point font and double-spaced.
6. It is expected that student-created work has been evaluated and edited by the teacher before submission.
7. For nonfiction essays that are not autobiographical in nature, sources must be included, cited in MLA format.
8. All artwork must be scanned and submitted via email, following all other guidelines. All graphics must be at 300 dpi [dots per inch] in order to be considered for publication.
9. Use the following format to name each individual file of the submission: School.Author Last Name.Item

EXAMPLES:

Central High School.Smith.Release form
Central High School.Smith.Poem

HOW AND WHEN TO SUBMIT

1. To submit, go to www.aatsp.org/?Albricias and click on “**Submission Form**,” and follow the submission instructions.
2. The submission deadlines for upcoming issues are:

VOLUME AND ISSUE NUMBER	SUBMISSION DEADLINE
Volume 60, Issue 1 (Marzo 2016)	October 1, 2015
Volume 60, Issue 2 (Noviembre 2016)	June 1, 2016

ACCEPTANCE AND PUBLICATION INFORMATION

1. The editor may not provide additional information related to the quality of the submission or publication status.
2. Students whose work is selected for publication will be notified via email.
3. While every effort will be made to publish the work in the issue for which it was submitted, occasionally works may be held for publication in a later issue.
4. Questions may be directed to Kate Hoin, Editor of *Albricias*, at editor.shh@aatsp.org

RECOGNITION FOR STUDENT CONTRIBUTORS

1. Each student whose literary or artistic work is published in *Albricias* will receive a copy of the journal and a check for \$35.00.
2. The student whose graphic is chosen for the front cover of *Albricias* will receive a copy of the journal and a check for \$50.00.
3. Each year, a selection committee will choose the best contributions to *Albricias* in the categories of poetry, prose, and graphics. Each of the first-place and second-place student winners will receive a check in the following amounts in recognition of their contribution to the journal.
 - a. First place \$100
 - b. Second place \$ 50

ALBRICIAS

SOCIEDAD
HONORARIA
HISPANICA

